

Foro de Investigación, UBACyT FI 14, “Servio y la custodia
de la autoridad lingüística: análisis de la especificidad
genérico discursiva de Vergilii Carmina Commentarii
(libri I- II)

Dirección: Liliana Pégolo
Integrantes: Julieta Cardigni, Ulises Romero, Cristian Ramírez,
Flores Meardi, Celeste Estévez.

I

En el marco de la conjunción genérica del tardoantiguo, el comentario resulta una práctica metatextual ejercida sobre la tradición anterior que obedecía a la formación escolar de los futuros cuerpos de la administración imperial. Los *Commentarii* de Servio a la *Eneida* de Virgilio sintetizan de manera paradigmática la mirada sincrética sobre el pasado literario, ya que se incluyen percepciones en el orden mitológico, filosófico e histórico, sin excluir lo específicamente lingüístico. La época a la que corresponde el comentario serviano es, como se ha dicho más arriba, la Antigüedad Tardía; esta debe su nombre a la idea de que existía una continuidad de rasgos y características culturales propias de la Antigüedad Clásica que anticiparon la Edad Media, de tal manera que pueden reconocerse elementos clásicos resemantizados en un nuevo contexto ideológico por la aparición e in-

tegración de concepciones transformadoras, entre las cuales se destacó el cristianismo.³¹⁵

De hecho, desde el siglo IV el cristianismo se constituyó como la religión del Estado imperial y las persecuciones de las centurias anteriores se superaron con la consecuente asimilación de las matrices culturales paganas. La combinación de los modelos clásicos con una preceptiva recién acuñada se advirtió en la construcción de una nueva *paideia*, común a la clase dirigente de cuño senatorial y aquella otra, surgida tras el triunfo constantiniano, que se asimiló rápidamente al cristianismo. En este contexto la escuela jugó un rol fundamental, ya que fue la única experiencia igualadora que permitía a todos los miembros de la élite ilustrada el ascenso a las más altas posiciones del poder imperial.

La educación siguió el esquema de la Antigüedad Clásica en la medida en que se mantuvieron los diferentes niveles de formación. Parte de sus contenidos contemplaba el estudio de la gramática; el mismo era de carácter teórico, analítico y contemplativo, no ajeno a las prácticas hermenéuticas que se realizaban desde siglos anteriores con el advenimiento de la lectura de los textos sagrados.³¹⁶ La práctica gramatical consistía en la lectura y la explicación o comentario de los textos consagrados, tanto en lo que respecta a su forma como en su contenido, articulándose el estudio de los discursos literarios en tres partes: la *lectio*, la *emendatio* y el *commentarius* o *enarratio*.³¹⁷

La figura del *grammaticus* era la que desarrollaba esta labor exegética como parte de su sistema de enseñanza, semejante a la tarea de interpretación y comentario de textos sagrados y filosóficos, realizada por grupos de intelectuales cristianos y paganos desde las centurias anteriores. Dichas prácticas se fundaban sobre los sustratos literarios precedentes e instituían una construcción ideológica centrada en la transición de dos épocas en tensión dialéctica: por un lado la tradición clásica, surgida a partir del modelo augustal, y por otro la

³¹⁵ Cf. Cameron, Averil, *El mundo mediterráneo en la Antigüedad Tardía 395-600*. Barcelona, Crítica, 1998, 21 ss.

³¹⁶ Cf. Fry, Northrop, *El gran código*. España, Gedisa, 1988: 27-55.

³¹⁷ Cf. de Nonno, Mario, "I citazioni del grammatici". *Lo spazio letterario di Roma Antica*. V. II, Roma, Salerno Editrice, 1993: 605-606.

resignificación propia del Tardoantiguo, que se caracterizaba por una polimorfía genérica.

En un primer momento el proyecto de investigación se centró en la determinación de las características genérico-discursivas propias del comentario serviano y en la elucidación de las funciones del gramático como guardián de la unidad lingüística y, al mismo tiempo, “custodio de la historia” en tanto protector de la tradición hegemónica imperial. Asimismo se advirtió que, con la aparición del *codex*, según afirma Guglielmo Cavallo,³¹⁸ surgieron mayores posibilidades de producción de comentarios que acompañaban al texto mismo. Su finalidad era reunir en un solo libro una serie de unidades textuales orgánicas pertenecientes a un solo autor o a diferentes autores. El soporte material influyó, en esta época libresca, en la forma de leer el texto, ya que al resultar una lectura fragmentaria, le permitía al lector interpretar con mayor claridad el sentido de la obra.

El hecho de que el comentario de Servio se caracteriza por la heterogeneidad de sus contenidos, hizo que la investigación también fuera heterogénea. Entre otros análisis se consideraron las prácticas exegéticas llevadas a cabo por el gramático, para lo cual se tuvo en cuenta la teoría interpretativa de Paul Ricoeur,³¹⁹ ubicada en la tradición hermenéutica como instancia relacionante del *modus operandi* serviano, en la construcción de su comentario a la *Eneida*. Para ello, se partió de los conceptos de conjetura y apropiación que forman parte de la dialéctica entre la explicación y la comprensión.

En segundo lugar, se señaló históricamente la génesis y la constitución de la hermenéutica universal de Schleiermacher sobre la base de la obra de H. G. Gadamer, *Verdad y método: fundamentos para una hermenéutica filosófica* I-II, Salamanca, 1977-1992. Específicamente, desde los postulados de George Steiner,³²⁰ que ubica a la traducción en el centro de la comunicación humana, se analizaron los

³¹⁸ Cavallo, Guglielmo, “Entre el *volumen* y el *codex*. La lectura en el mundo romano”, en: Cavallo, G.-Chartier, R., *Historia de la lectura en el mundo occidental*. España, Taurus, 1998, 124 ss.

³¹⁹ Ricoeur, Paul, *Teoría de la interpretación (discurso y excedente de sentido)*. México, Siglo XXI, 1998: 84 ss.

³²⁰ Steiner, George, *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. México, FCE, 1975.

cuatro estadios del movimiento hermenéutico de la traducción (confianza inicial, agresión, incorporación y reciprocidad) y el alcance de estos conceptos con respecto al comentario de Servio. En particular, Steiner distingue dos tipos de traducción: la interlingüística y la intralingüística; en el caso serviano la práctica hermenéutica da como resultado una traducción intralingüística en la medida en que es necesario disminuir la distancia temporal y cultural entre el contexto de producción virgiliana y la realización del comentario.

No faltó en la tarea de investigación la aplicación de una traducción “interlingüística”, que se vio ampliada en una concepción interdisciplinaria y diacrónica, por el hecho de que la reducción realizada por Servio de la antigua trilogía de *mito, plasma, historia* en *fabula, historia* sirvió como punto de partida para el análisis de numerosos relatos monstruosos de carácter mitológico y de textos contemporáneos que resignificaban dicha dicotomía a partir de una reformulación propia. Así fue que se abordaron obras de Adolfo Bioy Casares (“Homenaje a Francisco Almeyra” en *Historia prodigiosa*, México, 1956)³²¹ y Alejo Carpentier (*Concierto barroco*, Buenos Aires, Nuestra América, 2005)³²² con el fin de visualizar la permanencia de estructuras de confrontación ideológica sobre la realidad y sus formas de percepción. Para estas producciones se tuvo en consideración la teoría de Northrop Frye acerca de la alegoría, sobre la cual afirma que es un mito en forma de relato que halla su significado “verdadero” en la traducción conceptual o argumentativa de la historia enfocada en personas y hechos reales.³²³

Otro de los aspectos estudiados sobre el comentario serviano fue la trasposición de la dicotomía anteriormente señalada al plano geográfico. Los lugares que pueden ser considerados “fabulosos” se agrupan bajo el concepto de “topothesia”; en cambio, aquellos que forman

³²¹ La versión del cuento de A. Bioy Casares utilizada pertenece a la edición de las *Obras completas. Cuentos I*, Rep. Argentina, Edit. Norma, 1997. La ponencia sobre el cuento mencionado fue publicada en “Actas del II Congreso Internacional de Filosofía de la Historia, Reescrituras de la memoria social”. Buenos Aires, 2007, ISBN 978-987-1450-14-5.

³²² Sobre la novela de Carpentier se elaboró una comunicación titulada “Servio, Vivaldi, Carpentier: una mascarada entre la fábula y la historia” que fue presentada en las Octavas Jornadas Nacionales de Literatura Comparada, Mendoza, agosto, 2007.

³²³ Frye, *op. cit.* (2), 110.

parte del mundo conocido son considerados como parte de la topografía. Servio se valía de la racionalización de variantes mitológicas para extender su análisis taxonómico a la demarcación de lugares existentes o imaginarios: el gramático hace referencias a sitios geográficos datables, aunque estos no se mencionen en el texto virgiliano, por lo cual la imagen y la concepción servianas del mundo lo llevan a incluir comentarios geográficos que no se ajustan al material mitológico y poético preexistente.³²⁴

Además de los contenidos señalados hasta aquí, la investigación incluyó otros pertenecientes al ámbito de lo cultural, dado que versaban sobre costumbres sociales, tales como la disposición de los comensales en la mesa y los roles atribuidos a quienes formaban parte del banquete. Esto, que podría entenderse como un hecho frívolo, fue utilizado por Servio para la construcción de la identidad romana del siglo IV en oposición a períodos anteriores y al imaginario oriental de Egipto y Cartago. Servio no dejaba de asumir una actitud moral que se inscribía en una continencia de las costumbres, propias del ideal estoico consustanciado con las prácticas judeo-cristianas.

Este mismo tipo de esquema moral se pone en juego a la hora de analizar las mujeres de la *Eneida* que se apartan del tipo femenino instituido; así es que las figuras de Dido, las troyanas enfurecidas por la larga travesía marina, Camila y Amata son presentadas por el gramático como un “contraejemplo” social, ya que la caracterización que hace de ellas pone en evidencia la continuidad de las estructuras patriarcales que el Imperio cristiano no modificó, aún cuando la mujer en los primeros siglos del cristianismo cumplió tareas de educación, conversión y acompañamiento eclesiástico. Sin embargo Servio permaneció apegado a la concepción estoica sobre la inseparabilidad de “pasión y acción” y, sobre todo, a la idea de que las pasiones son el resultado de un conocimiento inadecuado del bien y de un desconocimiento frente a lo incierto. Las mujeres son concebidas, desde esta perspectiva como contrarias al ideal del héroe y del sabio

³²⁴ Cf. Pégolo, L.-Cardigni, J.-Meardi, F.-Ramírez, C.-Romero, U, “Topografía y ‘topothesia’ en los *Commentarii* de Servio: el caso particular de España”, *Anales de Filología Clásica* 18/19, (2005-2007). Buenos Aires, Fac. de Filosofía y Letras, UBA, 2007: 109-124.

estoico ya que no son impasibles al *furor* y, por lo tanto, incapaces de seguir consejos.

II

En relación con el estudio de Servio y sus *Commentarii*, se lleva a cabo paralelamente una investigación sobre Ambrosio Teodosio Macrobio, intelectual de la primera mitad del siglo V d.C., quien, en su obra *Saturnalia*, presenta un universo ideal en el cual Servio cuenta con las virtudes necesarias (*verecundia* y *diligentia*) para desempeñar correctamente su tarea exegética en relación con la tradición. Aparece aquí la figura de Servio como gramático idealizada, al menos, en dos niveles: por un lado, se trata de un gramático joven que, de todas maneras, en la época ficcional de *Saturnalia* lo sería aún más; por otro lado, una lectura del *corpus* serviano demuestra que las cualidades exigidas por Macrobio al gramático no son seguidas al pie de la letra por Servio, más bien cae este último a menudo en las críticas que Macrobio esgrime contra la educación de su tiempo y contra la élite que la recibe.³²⁵ Sobre este punto, es necesario recordar que ambos autores tienen objetivos y perspectivas diferentes, e incluso como actores sociales, no comparten ni el lugar ni la clase social.

En concordancia con esta crítica, se estudian los *Commentarii in Somnium Scipionis* de Macrobio en busca de una caracterización genérica como comentario producto del tardoantiguo, que presenta marcadas diferencias con el de Servio, tanto en su contexto de producción como en su destinatario, subtipo discursivo y objetivos. El texto de Macrobio es un comentario filosófico destinado a su hijo, escrito no por un gramático sino por un intelectual que, desde un lugar periférico, lanza sus críticas contra la educación y propone una alternativa en sus propios textos. De la misma manera, también las

³²⁵ Cf. Kaster, Robert, "Macrobio and Servio: Verecundia and the grammarian's function", HSCP, 84, 1980: 219-262. Según este autor y otros críticos, la relación temporal entre Macrobio y Servio habría sido la de alumno- maestro y, de esta manera, se considera que Macrobio está criticando aquello que conoce muy bien, es decir, la escuela del gramático a fines del siglo IV y principios del V.

operaciones de traducción interna o dicarónica e interpretación³²⁶ presentes en el comentario de Macrobio son otras; el proyecto macrobiano busca de manera explícita una captación del sentido último del texto, en la creencia neoplatónica de que existe una verdad detrás de las palabras de Cicerón (o de Platón) y que es por medio de sucesivas reelaboraciones discursivas que esta verdad se actualiza y se hace comprensible a los lectores. En este procedimiento, Macrobio construye una verdad que es la platónica, pero que, por el lugar igualmente importante que el comentarista otorga al presente en su exégesis, se halla en transformación a partir del encuentro entre tradición e innovación.³²⁷

El comentario es así un campo textual apto para la operación de construir una identidad tardoantigua, ya que permite la continuidad y la transformación cultural a partir de la exégesis que da lugar a un nuevo texto. La relación entre las obras de Servio y Macrobio exhibe dos aspectos del mundo tardoantiguo: cómo era la educación en esos tiempos, según un maestro de escuela; y cómo debería ser, de acuerdo con la perspectiva externa de Macrobio. En esta tensión es posible percibir los cambios que una época como el Tardoantiguo genera en la existencia de sus protagonistas y, a partir de sucesivas adaptaciones, se asiste a la transformación que va desde la época clásica a la Edad Media.

Por último, en una segunda instancia de estudio y análisis, que comenzará a desarrollarse el año próximo, la investigación se centrará en el comentario de Servio al libro sexto de la *Eneida*; esta mirada particular sobre el metatexto serviano se debe a que también se define por su carácter explicativo sobre lo sacral, lo filosófico-metafísico y lo escatológico, construyéndose a la manera de un reservorio de tradiciones ligadas al mundo de la ultratumba. Cabe aclarar que ya se llevaron a cabo algunos acercamientos a esta temática al reflexionar acerca de las prácticas adivinatorias y las formas de sepultar a los muertos, lo que permitió comprender de qué modo el metatexto del gramático está

³²⁶ Ver Steiner, *op.cit.*; Ricoeur, *op.cit.*

³²⁷ Goulet- Cazé, M. O., (ed.), *Le commentaire, entre tradition et innovation*, Paris, J. Vrin, 2000.

embuido del pensamiento neoplatónico dominante en gran parte de la intelectualidad tardoantigua.

En consecuencia y, en función de una *koiné* cultural e ideológica, se abordará el trabajo sobre el Libro VI desde una perspectiva interdisciplinaria, acorde con la multiplicidad de saberes que se sintetizan y coexisten en Servio. Este fue un hombre que vivió en una época de transición, mirando hacia el pasado para juzgarlo y justificar la autoridad de la normativa lingüística y extralingüística; sin embargo, su tarea de “guardián del lenguaje” permitió el enlace con las generaciones futuras que leyeron a Virgilio a través de sus paradigmas.

Referencias bibliográficas

- Cameron, Averil, *El mundo mediterráneo en la Antigüedad Tardía 395-600*. Barcelona, Crítica, 1998.
- Cavallo, G.-R. Chartier, *Historia de la lectura en el mundo occidental*. España, Taurus, 1998.
- de Nonno, Mario, “I citazioni del grammatici”. *Lo spazio letterario di Roma Antica*. V. II, Roma, Salerno Editrice, 1993.
- Fry, Northrop, *El gran código*. España, Gedisa, 1988.
- Goulet- Cazé, Marie Odile, (ed.), *Le commentaire, entre tradition et innovation*, Paris, J. Vrin, 2000.
- Kaster, Robert, “Macrobio and Servio: Verecundia and the grammarian’s function”, *HSCP*, 84, 1980.
- Pégolo, Liliana y otros, “Topografía y ‘topothesia’ en los *Commentarii* de Servio: el caso particular de España”, *Anales de Filología Clásica* 18/19, (2005-2007). Buenos Aires, Fac. de Filosofía y Letras, UBA, 2007.
- Ricoeur, Paul, *Teoría de la interpretación (discurso y excedente de sentido)*. México, Siglo XXI, 1998.
- Steiner, George, *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. México, FCE, 1975.